

# **TREFN YR OFFEREN**

# **THE ORDER OF MASS**

## RHAGARWEINIAD

*Ar ôl i'r bobl ymgynnull, mae'r offeiriad a'r gweinidogion yn mynd i fyny at yr allor tra cenir yr ymdeithgan.*

*Pan ddaw'r offeiriad at yr allor, mae'n dangos parch ati yn y ffordd arferol gyda'r gweinidogion, yna'n cusanu'r allor ac o bosib yn ei harogldarthu.*

*Yna, ynghyd a'r gweinidogion, mae'n mynd at y gadair.*

*Ar ôl yr ymdeithgan, mae'r offeiriad a'r ffyddloniaid yn aros ar eu traed ac yn ymgroesi, wrth i'r offeiriad, gan wynebu'r bobl, ddweud:*

Yn enw'r Tad a'r Mab a'r Ysbryd Glân.

*Pawb yn ateb:*

**Amen**

*Yna, mae'r offeiriad yn estyn ei ddwylo a chyfarch y bobl gan ddweud:*

Gras ein Harglwydd Iesu Grist,  
a chariad Duw, a chymdeithas yr Ysbryd Glân  
a fo gyda chwi oll.

*Pawb yn ateb:*

**A chyda thithau**

*neu*

Gras a thangnefedd oddi wrth Dduw Dad  
a'n Harglwydd Iesu Grist

*Pawb yn ateb:*

**Bendigidig fo Duw a Thad ein Harglwydd Iesu Grist.**

*neu*

Yr Arglwydd a fo gyda chwi

*Pawb yn ateb:*

**A chyda thithau**

*Mae'r offeiriad, diacon neu weinidog arall yn cyflwyno Offeren y dydd yn fyr.*

## THE INTRODUCTORY RITES

*When the people are gathered, the Priest approaches the altar with the ministers while the Entrance Chant is sung.*

*When he has arrived at the altar, after making a profound bow with the ministers, the Priest venerates the altar with a kiss and, if appropriate, incenses the cross and the altar. Then, with the ministers, he goes to the chair.*

*When the Entrance Chant is concluded, the Priest and the faithful, standing, sign themselves with the Sign of the Cross, while the Priest, facing the people, says:*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*The people reply:*

**Amen.**

*Then the Priest, extending his hands, greets the people, saying:*

The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the communion of the Holy Spirit  
be with you all.

*Or:*

Grace to you and peace from God our Father  
and the Lord Jesus Christ.

*Or:*

The Lord be with you.

*The people reply:*

And with your spirit.

*In this first greeting a Bishop, instead of The Lord be with you, says: Peace be with you.*

*The Priest, or a Deacon, or another minister, may very briefly introduce the faithful to the Mass of the day.*

## GWEITHRED O EDIFEIRWCH

*Mae'r offeiriad yn gwadd y bobl i edifarhau am eu pechodau:*

Frodyr a chwirydd,  
gadewch inni gydnabod ein pechodau gerbron Duw,  
er mwyn bod yn gymwys i weinyddu'r dirgeleddau sanctaidd.

*Ar ôl ennyd o ddistawrwydd, mae pawb yn dweud*

**Cyffesaf i Dduw Hollalluog  
ac i chwithau fy mrodyr a'm chwirydd,  
fy mod wedi pechu'n ddirfawr  
ar feddwl, gair a gweithred, ac o esgeulustod,**

*Maen nhw'n taro eu bron, a dweud:*

**drwy fy mai, drwy fy mai, drwy fy nirfawr fai;**

*Maen nhw'n mynd ymlaen:*

**Gan hynny, 'rwy'n erfyn ar Fair Fendigaid y Fythol Forwyn,  
ar yr holl Angylion a'r Saint,  
ac arnoch chwithau, fy mrodyr a'm chwirydd,  
i weddio drosaf ar yr Arglwydd ein Duw.**

*Mae'r offeiriad yn cyhoeddi'r gollyngdod:*

Bydded i Dduw Hollalluog drugarhau wrthym,  
a maddau ein pechodau,  
a'n harwain i'r bywyd tragwyddol.

*Pawb yn ateb:*

**Amen**

*Mae'r ymbiliau, Kyrie, eleison, (Arglwydd, trugarha wrthym*

O: Arglwydd, trugarha wrthym. **P: Arglwydd, trugarha wrthym.**

O: Crist, trugarha wrthym. **P: Crist, trugarha wrthym.**

O: Arglwydd, trugarha wrthym. **P: Arglwydd, trugarha wrthym.**

*Neu:*

O: Kyrie, eleison. **P: Kyrie, eleison.**

O: Christe, eleison. **P: Christe, eleison.**

O: Kyrie, eleison. **P: Kyrie, eleison.**

## PENITENTIAL ACT

*Then follows the Penitential Act, to which the Priest invites the faithful, saying:*

Brethren (brothers and sisters),  
let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

*A brief pause for silence follows. Then all recite together the formula of general confession:*

I confess to almighty God  
and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned,  
in my thoughts and in my words,  
in what I have done and in what I have failed to do,

*And, striking their breast, they say:*

through my fault, through my fault,  
through my most grievous fault;

*Then they continue:*

therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints,  
and you, my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our God.

*The absolution by the Priest follows:*

May almighty God have mercy on us,  
forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.

*The people reply:*

Amen.

*The Kyrie eleison (Lord, have mercy) invocations follow.*

V. Lord, have mercy. R. Lord, have mercy.

V. Christ, have mercy. R. Christ, have mercy.

V. Lord, have mercy. R. Lord, have mercy.

*Or:*

V. Kyrie, eleison. R. Kyrie, eleison.

V. Christe, eleison. R. Christe, eleison.

V. Kyrie, eleison. R. Kyrie, eleison.

*Neu*

*Mae'r offeiriad yn gwadd y bobl i edifarhau am eu pechodau:*

Frodyr a chwiorydd,  
gadewch inni gydnabod ein pechodau gerbron Duw,  
er mwyn bod yn gymwys i weinyddu'r dirgeleddau sanctaidd.

*Ennyd o ddistawrwydd.*

*Yna, mae'r Offeiriad yn dweud:*

Arglwydd, trugarha wrthym, oblegid i ni bechu yn dy erbyn.

*Pawb yn ateb:*

**Arglwydd, trugarha wrthym.**

*Yr Offeiriad:*

Arglwydd, dangos i ni dy drugaredd a'th gariad.

*Y bobl:*

**A dyro i ni dy iachawdwriaeth.**

*Mae'r offeiriad yn cyhoeddi'r gollyngdod:*

Bydded i Dduw Hollalluog drugarhau wrthym,  
a maddau ein pechodau,  
a'n harwain i'r bywyd tragwyddol.

*Pawb yn ateb:*

**Amen**

*Mae'r ymbiliau, Kyrie, eleison, (Arglwydd, trugarha wrthym*

O: Arglwydd, trugarha wrthym. **P: Arglwydd, trugarha wrthym.**

O: Crist, trugarha wrthym. **P: Crist, trugarha wrthym.**

O: Arglwydd, trugarha wrthym. **P: Arglwydd, trugarha wrthym.**

*Neu:*

O: Kyrie, eleison. **P: Kyrie, eleison.**

O: Christe, eleison. **P: Christe, eleison.**

O: Kyrie, eleison. **P: Kyrie, eleison.**

*Or:*

*The Priest invites the faithful to make the Penitential Act:*

Brethren (brothers and sisters),  
let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

*A brief pause for silence follows.*

*The Priest then says:*

Have mercy on us, O Lord.

*The people reply:*

For we have sinned against you.

*The Priest:*

Show us, O Lord, your mercy.

*The people:*

And grant us your salvation.

*The absolution by the Priest follows:*

May almighty God have mercy on us,  
forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.

*The people reply:*

Amen.

*The Kyrie eleison (Lord, have mercy) invocations follow.*

V. Lord, have mercy. R. Lord, have mercy.

V. Christ, have mercy. R. Christ, have mercy.

V. Lord, have mercy. R. Lord, have mercy.

*Or:*

V. Kyrie, eleison. R. Kyrie, eleison.

V. Christe, eleison. R. Christe, eleison.

V. Kyrie, eleison. R. Kyrie, eleison.



*Neu:*

*Mae'r offeiriad yn gwadd y bobl i edifarhau am eu pechodau:*

Frodyr a chwirydd,

gadewch inni gydnabod ein pechodau gerbron Duw,

er mwyn bod yn gymwys i weinyddu'r dirgeleddau sanctaidd.

*Ar ôl ennyd o ddistawrwydd, mae'r offeiriad (neu weinidog priodol arall) yn adrodd yr ymbiliau hyn neu rai eraill gyda: Kyrie, eleison ( Arglwydd, trugarha wrthym.)*

Fe'th anfonwyd i iachau'r rhai edifar o galon:

Arglwydd, trugarha wrthym. *Neu:* Kyrie, eleison.

*Pawb yn ateb:*

**Arglwydd, trugarha wrthym.** *Neu:* Kyrie, eleison.

*Yr Offeiriad:*

Fe ddaethost i alw pechaduriaid:

Crist, trugarha wrthym. *Neu:* Christe, eleison

*Y bobl:*

**Crist, trugarha wrthym,** *Neu:* Christe, eleison

*Yr Offeiriad:*

Ti sy'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad, i eiriol drosom:

Arglwydd, trugarha wrthym. *Neu:* Kyrie, eleison

*Y bobl:*

**Arglwydd, trugarha wrthym.** *Neu:* Kyrie, eleison

*Mae'r offeiriad yn cyhoeddi'r gollyngdod:*

Bydded i Dduw Hollalluog drugarhau wrthym,

a maddau ein pechodau,

a'n harwain i'r bywyd tragwyddol.

*Pawb yn ateb:*

**Amen.**

*Or:*

*The Priest invites the faithful to make the Penitential Act:*

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

*A brief pause for silence follows.*

*The Priest, or a Deacon or another minister, then says the following or other  
invocations with Kyrie, eleison (Lord, have mercy):*

You were sent to heal the contrite of heart:

Lord, have mercy. *Or:* Kyrie, eleison.

*The people reply:*

Lord, have mercy. *Or:* Kyrie, eleison.

*The Priest:*

You came to call sinners:

Christ, have mercy. *Or:* Christe, eleison.

*The people:*

Christ, have mercy. *Or:* Christe, eleison.

*The Priest:*

You are seated at the right hand of the Father to intercede for us:

Lord, have mercy. *Or:* Kyrie, eleison.

*The people:*

Lord, have mercy. *Or:* Kyrie, eleison.

*The absolution by the Priest follows:*

May almighty God have mercy on us,  
forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.

*The people reply:*

Amen.

*Then, when it is prescribed, this hymn is either sung or said:*

**Gogoniant yn y goruchaf i Dduw,  
ac ar y ddaear tangnefedd i ddynion o ewyllys da.  
Moliannwn di,  
bendithiwn di,  
addolwn di,  
gogoneddwn di,  
diolchwn i ti am dy fawr ogoniant,  
Arglwydd Dduw, frenin nefol,  
Duw Dad Hollalluog.  
Arglwydd Iesu Grist, yr unig-anedig Fab,  
Arglwydd Dduw, Oen Duw, Fab y Tad,  
tydi sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
trugarha wrthym;  
tydi sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
derbyn ein gweddi;  
tydi sy'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad,  
trugarha wrthym.  
Oblegid ti yn unig sy'n sanctaidd,  
ti yn unig yw'r Arglwydd,  
ti yn unig, Iesu Grist, sy'n oruchaf,  
gyda'r Ysbryd Glân  
yng ngogoniant Duw Dad.  
Amen.**

*When this hymn is concluded, the Priest, with hands joined, says:*

**Gweddiwn.**

*Mae'r offeiriad a'r bobl yn gweddio'n ddistaw am ychydig.*

*Yna mae'r offeiriad yn estyn ei ddwylo ac yn canu neu adrodd y weddi agoriadol, ac ar y diwedd mae'r bobl yn ateb:*

**Amen.**

*Then, when it is prescribed, this hymn is either sung or said:*

Glory to God in the highest,  
and on earth peace to people of good will.  
We praise you,  
we bless you,  
we adore you,  
we glorify you,  
we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King,  
O God, almighty Father.  
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sins of the world,  
have mercy on us;  
you take away the sins of the world,  
receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the Father,  
have mercy on us.  
For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen.

*When this hymn is concluded, the Priest, with hands joined, says:*

Let us pray.

*And all pray in silence with the Priest for a while.*

*Then the Priest, with hands extended, says the Collect prayer, at the end of which the people acclaim:*

Amen.

## GWASANAETH Y GAIR

*Mae'r darllynydd yn mynd at y ddarllenfa ar gyfer y llith gyntaf. Pawb i eistedd i wrando. Ar y diwedd, mae'r darllynydd yn dweud:*

Gogoniant i Dduw am ei Air.

*Pawb yn ateb:*

**Diolch i ti, O Dduw.**

*Mae'r cantor yn canu neu adrodd y salm, a'r bobol yn ateb.*

*Pan geir ail lith, fe'i darllenir o'r ddarllenfa fel o'r blaen. Ar y diwedd mae'r darllynydd yn dweud:*

Gogoniant i Dduw am ei Air.

*Pawb yn ateb:*

**Diolch i ti, O Dduw.**

*There follows the Alleluia or another chant laid down by the rubrics, as the liturgical time requires.*

*Yn y cyfamser, os defnyddir aroglarth, bydd yr offeiriad yn rhoi thus yn y thuser.*

*Yna bydd y diacon sydd i gyhoeddi'r Efengyl yn moesyngrymu i'r offeiriad ac, mewn llais isel, yn gofyn am ei fendith:*

Dad, bendithia fi.

*Mae'r offeiriad, yntau mewn llais isel, yn dweud:*

Boed yr Arglwydd yn dy galon ac ar dy wefusau er mwyn iti gyhoeddi'r Efengyl yn deilwng.

Yn enw'r Tad, a'r Mab ✠ a'r Ysbryd Glân.

*Mae'r diacon yn ymgroesi ac yn ateb:*

Amen.

*Os nad oes diacon, bydd yr offeiriad yn moesyngrymu i'r allor ac yn dweud yn ddistaw*

Glanha fy nghalon a'm gwefusau, O Dduw Hollalluog, fel y gallaf gyhoeddi dy Efengyl Sanctaidd yn deilwng.

## **The Liturgy of the Word**

*Then the reader goes to the ambo and reads the First Reading, while all sit and listen.*

*To indicate the end of the reading, the reader acclaims:*

**The word of the Lord.**

*Pawb yn ateb:*

**Thanks be to God.**

*The psalmist or cantor sings or says the Psalm, with the people making the response.*

*After this, if there is to be a Second Reading, a reader reads it from the ambo, as above.*

*To indicate the end of the reading, the reader acclaims:*

**The word of the Lord.**

*Pawb yn ateb:*

**Thanks be to God.**

*There follows the Alleluia or another chant laid down by the rubrics, as the liturgical time requires.*

*Meanwhile, if incense is used, the Priest puts some into the thurible. After this, the Deacon who is to proclaim the Gospel, bowing profoundly before the Priest, asks for the blessing, saying in a low voice:*

**Your blessing, Father.**

*The Priest says in a low voice:*

**May the Lord be in your heart and on your lips,**

**that you may proclaim his Gospel worthily and well,**

**in the name of the Father and of the Son ✠ and of the Holy Spirit.**

*The Deacon signs himself with the Sign of the Cross and replies:*

**Amen.**

*If, however, a Deacon is not present, the Priest, bowing before the altar, says quietly:*

**Cleanse my heart and my lips, almighty God,**

**that I may worthily proclaim your holy Gospel.**

*Yna bydd y diacon (neu'r offeiriad) yn mynd at y ddarllenfa. Gall gael ei hebrwng gan weinidogion gydag arogldarth a chanhwyllau. Mae'n adrodd neu ganu:*

**Yr Arglwydd a fo gyda chwi.**

*Pawb yn ateb:*

**A chyda thithau**

*Y Diacon, neu'r Offeiriad:*

**Darlleniad o'r Efengyl sanctaidd yn ôl E.**

*Mae'n gwneud arwydd y groes ar y llyfr, yna ar ei dalcen, ar ei wefusau ac ar ei fron.*

*The people acclaim:*

**Gogoniant i ti, O Arglwydd**

*Yna, os defnyddir arogldarth, mae'r diacon (neu'r offeiriad) yn arogldarthu'r llyfr, ac yn cyhoeddi'r Efengyl.*

*At the end of the Gospel, the Deacon, or the Priest, acclaim:*

**Gogoniant i Dduw am ei Air.**

*Pawb yn ateb:*

**Moliant i ti, O Grist.**

*Yna mae'r cusanu'r llyfr gan ddweud yn ddistaw:*

**Through the words of the Gospel  
may our sins be wiped away.**

*Traddodir pregeth ar bob Sul a gwyl rwymediol; ac fe argymhellir pregethu ar ddyddiau eraill.*

*The Deacon, or the Priest, then proceeds to the ambo, accompanied, if appropriate, by ministers with incense and candles. There he says:*

**The Lord be with you.**

*The people reply:*

**And with your spirit.**

*The Deacon, or the Priest:*

**A reading from the holy Gospel according to N.**

*and, at the same time, he makes the Sign of the Cross on the book and on his forehead, lips, and breast.*

*The people acclaim:*

**Glory to you, O Lord.**

*Then the Deacon, or the Priest, incenses the book, if incense is used, and proclaims the Gospel.*

*At the end of the Gospel, the Deacon, or the Priest, acclaim:*

**The Gospel of the Lord.**

*Pawb yn ateb:*

**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

*Then he kisses the book, saying quietly:*

**Through the words of the Gospel  
may our sins be wiped away.**

*Then follows the Homily, which is to be preached by a Priest or Deacon on all Sundays and Holydays of Obligation; on other days, it is recommended.*



*At the end of the Homily, the Symbol or Profession of Faith or Creed, when prescribed, is either sung or said:*

**Credaf yn un Duw, Tad Hollalluog,  
gwneuthurwr nef a daear  
a phopeth gweledig ac anweledig.  
Ac yn un Arglwydd Iesu Grist,  
unig-anedig Fab Duw,  
wedi ei genhedlu o'r Tad cyn yr holl oesoedd.  
Duw o Dduw, llewych o lewych,  
gwir Dduw o wir Dduw,  
wedi ei genhedlu, nid wedi ei wneuthur,  
yn un hanfod a'r Tad,  
yr Hwn y gwnaed popeth drwyddo;  
yr Hwn, erom ni ddynion ac er ein hiachawdwriaeth  
a ddaeth i lawr o'r nefoedd,**

*At the words that follow up to and including and became man, all bow*

**ac a gnawdolwyd trwy'r Ysbryd Glân o Fair Forwyn,  
ac a ddaeth yn ddyn.**

**Croeshoeliwyd ef hefyd drosom ni dan Pontius Pilat,  
dioddefodd, ac fe'i claddwyd.**

**Ac atgyfododd y trydydd dydd yn ôl yr Ysgrythurau,  
ac esgynnodd i'r nef, ac eistedd ar ddeheulaw'r Tad;  
a daw ef drachefn mewn gogoniant**

**i farnu'r byw a'r meirw,  
a diwedd ni bydd ar ei deyrnas.**

**A chredaf hefyd yn yr Ysbryd Glân,**

**yr Arglwydd a'r Bywiawdwr,**

**sy'n deillio o'r Tad a'r Mab,**

**yr Hwn gyda'r Tad a'r Mab**

**a gydaddolir ac a gydogoneddir,**

**ac a lefarodd drwy'r proffwydi.**

**Ac yn un Eglwys lân, gatholig ac apostolig.**

**Addefaf un bedydd er maddeuant pechodau.**

**A disgwyliaf atgyfodiad y meirw**

**a bywyd y byd sydd i ddyfod. Amen.**

*At the end of the Homily, the Symbol or Profession of Faith or Creed, when prescribed, is either sung or said:*

I believe in one God,  
the Father almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all things visible and invisible.  
I believe in one Lord Jesus Christ,  
the Only Begotten Son of God,  
born of the Father before all ages.  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made, consubstantial with the Father;  
through him all things were made.  
For us men and for our salvation  
he came down from heaven,

*At the words that follow up to and including and became man, all bow.*  
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,  
and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,  
he suffered death and was buried,  
and rose again on the third day  
in accordance with the Scriptures.  
He ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead  
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son is adored and glorified,  
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.  
I confess one Baptism for the forgiveness of sins  
and I look forward to the resurrection of the dead  
and the life of the world to come. Amen.

*Instead of the Niceno-Constantinopolitan Creed, especially during Lent and Easter Time, the baptismal Symbol of the Roman Church, known as the Apostles' Creed, may be used.*

Credaf yn Nuw Dad Hollalluog,

Creawdwr nef a daear..

Ac yn Iesu Grist ei unig Fab, ein Harglwydd,

*At the words that follow, up to and including the Virgin Mary, all bow.*

a ymddygydd o waith yr Ysbryd Glân,

a'i eni o Fair Forwyn;

dioddefodd dan Pontiws Pilat,

fe'i croeshoeliwyd, bu farw, a'i gladdu;

disgynnodd i uffern;

atgyfododd y trydydd dydd oddi wrth y meirw,

esgyn i'r nefoedd,

ac eistedd ar ddeheulaw Duw Dad hollalluog;

daw oddi yno i farnu'r byw a'r meirw.

Credaf yn yr Ysbryd Glân,

yr Eglwys Lân Gatholig,

cymun y Saint,

maddeuant pechodau,

atgyfodiad y cnawd,

a'r bywyd tragwyddol.

Amen

*Then follows the Universal Prayer, that is, the Prayer of the Faithful or Bidding Prayers.*

*Instead of the Niceno-Constantinopolitan Creed, especially during Lent and Easter Time, the baptismal Symbol of the Roman Church, known as the Apostles' Creed, may be used.*

I believe in God,  
the Father almighty,  
Creator of heaven and earth,  
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
*At the words that follow, up to and including the Virgin Mary, all bow.*  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended into hell;  
on the third day he rose again from the dead;  
he ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of God the Father almighty;  
from there he will come to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting. Amen.

*Then follows the Universal Prayer, that is, the Prayer of the Faithful or Bidding Prayers.*

## **The Liturgy of the Eucharist**

*Ar ôl litwrgi'r gair, dechreuir ar gân yr offrwm. Yn y cyfamser, bydd y gweinidogion yn gosod y gorfflen, y purltain, y caregl a'r misal ar yr allor. Mae'n beth da fod cyfranogiad y ffyddloniaid yn cael ei fynegi wrth i aelodau o'r gynulleidfa gludo'r bara a'r gwin ar gyfer y dathliad, ynghyd ag unrhyw roddion eraill ar gyfer anghenion yr Eglwys, a'r tlodion*

*Mae'r offeiriad yn sefyll wrth yr allor, ac yn cymryd y paten gyda'r bara arni a, chan ei dyrchafu ychydig uwchben yr allor, yn dweud yn ddistaw:*

**Bendigedig wyt ti, Arglwydd Dduw'r holl fyd,**  
am inni dderbyn

o'th gyflawnder y bara yr ydym yn ei offrymu i ti,  
ffrwyth y ddaear a gwaith dwylo dynion;  
oblegid ohono y daw i ni fara'r bywyd.

*Yna mae'n gosod y paten gyda'r bara ar y gorfflen.*

*Os nad oes cân offrwm, gall yr offeiriad ddweud y geiriau blaenorol mewn llais clywadwy, a'r bobl yn ateb:*

### **Bendigedig yw Duw yn dragywydd**

*Mae'r diacon (neu'r offeiriad) yn arllwys gwin ac ychydig o ddŵr i'r caregl, gan ddweud yn ddistaw:*

Trwy rinwedd yr uniad cyfrin hwn o ddŵr a gwin,  
gwneler ni'n gyfrannog o'i anian dwyfol ef  
a ymostyngodd i gymryd ein natur ni.

*Yna mae'r offeiriad yn gafael yn y caregl, a chan ei dyrchafu ychydig uwchben yr allor, yn dweud yn ddistaw:*

**Bendigedig wyt ti, Arglwydd Dduw'r holl fyd,**  
am inni dderbyn o'th gyflawnder y gwin yr ydym yn ei offrymu i ti,  
ffrwyth y winwydden a gwaith dwylo dynion;  
oblegid ohono y daw i ni ddiod ysbrydol.

*Yna mae'n gosod y caregl ar y gorfflen.*

*Os nad oes cân offrwm, gall yr offeiriad ddweud y geiriau blaenorol mewn llais clywadwy, a'r bobl yn ateb:*

### **Bendigedig yw Duw yn dragywydd**

## **The Liturgy of the Eucharist**

*When all this has been done, the Offertory Chant begins. Meanwhile, the ministers place the corporal, the purificator, the chalice, the pall, and the Missal on the altar. It is desirable that the faithful express their participation by making an offering, bringing forward bread and wine for the celebration of the Eucharist and perhaps other gifts to relieve the needs of the Church and of the poor.*

*The Priest, standing at the altar, takes the paten with the bread and holds it slightly raised above the altar with both hands, saying in a low voice:*

Blessed are you, Lord God of all creation,  
for through your goodness we have received  
the bread we offer you:  
fruit of the earth and work of human hands,  
it will become for us the bread of life.

*Then he places the paten with the bread on the corporal.*

*If, however, the Offertory Chant is not sung, the Priest may speak these words aloud; at the end, the people may acclaim:*

Blessed be God for ever.

*The Deacon, or the Priest, pours wine and a little water into the chalice, saying quietly:*

By the mystery of this water and wine  
may we come to share in the divinity of Christ  
who humbled himself to share in our humanity.

*The Priest then takes the chalice and holds it slightly raised above the altar with both hands, saying in a low voice:*

Blessed are you, Lord God of all creation,  
for through your goodness we have received  
the wine we offer you:  
fruit of the vine and work of human hands,  
it will become our spiritual drink.

*Then he places the chalice on the corporal.*

*If, however, the Offertory Chant is not sung, the Priest may speak these words aloud; at the end, the people may acclaim:*

Blessed be God for ever.

*Mae'r offeiriad yn ymgrymu a dweud yn ddistaw:*

Yn ostyngedig ein hysbryd ac yn edifeiriol ein bryd,  
derbynier ni gennyti, Arglwydd:  
a boed i'n haberth yn dy olwg heddiw,  
O Arglwydd Dduw, ryngu dy fodd di.

*Yn awr, fe all aroglarthu'r offrymau a'r allor. Wedyn, mae'r diacon neu'r  
gweinidog yn aroglarthu'r offeiriad a'r bobl.*

*Yna mae'r offeiriad yn sefyll wrth ochr yr allor ac yn golchi'i ddwylo, gan ddweud  
yn ddistaw:*

Golch fi'n llwyr, Arglwydd, oddi wrth fy nghanwedd,  
a glanha fi oddi wrth fy mhechod.

*Gan sefyll wrth ganol yr allor, ac wynebu'r bobl, mae'n estyn ei ddwylo ac yna'r ei  
dal ynghyd, gan ddweud:*

Gweddîwch, frodyr a chwiorydd, ar fod fy aberth i a'ch aberth  
chwithau'n gymeradwy gan Dduw Dad Hollalluog.

*Mae'r bobl yn codi ac yn ateb:*

**Derbynied yr Arglwydd yr aberth o'th ddwylo,  
er mawl a gogoniant i'w enw,  
ac er lles i ni,  
ac i'w Eglwys sanctaidd oll.**

*Â'i ddwylo wedi eu hestyn, mae'r offeiriad yn canu neu ddweud y weddi dros y  
rhoddion, ac ar y diwedd mae'r bobl yn ateb*

**Amen.**

*After this, the Priest, bowing profoundly, says quietly:*

With humble spirit and contrite heart  
may we be accepted by you, O Lord,  
and may our sacrifice in your sight this day  
be pleasing to you, Lord God.

*If appropriate, he also incenses the offerings, the cross, and the altar. A Deacon or other minister then incenses the Priest and the people.*

*Then the Priest, standing at the side of the altar, washes his hands, saying quietly:*

Wash me, O Lord, from my iniquity  
and cleanse me from my sin.

*Standing at the middle of the altar, facing the people, extending and then joining his hands, he says:*

Pray, brethren (brothers and sisters),  
that my sacrifice and yours  
may be acceptable to God,  
the almighty Father.

*The people rise and reply:*

May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name,  
for our good  
and the good of all his holy Church.

*Then the Priest, with hands extended, says the Prayer over the Offerings, at the end of which the people acclaim:*

Amen.



## THE EUCHARISTIC PRAYER

*Mae'r offeiriad yn dechrau adrodd y Weddi Ewcharistaidd.*

*Gyda'i ddwylo wedi eu hestyn, mae'n canu neu'n dweud:*

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.

*Pawb yn ateb:*

**A chyda thithau.**

*Mae'n dyrchafu ei ddwylo ac yn mynd ymlaen:*

Dyrchafwn ein calonnau

*Y bobl:*

**Yr ydym wedi'u dyrchafu at yr Arglwydd.**

*Mae'n dyrchafu ei ddwylo ac yn ategu:*

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

*Y bobl:*

**Addas a chyflawn ydyw.**

*Mae'r offeiriad yn parhau gyda'r rhaglith gyda'i ddwylo wedi eu hestyn.*

*Ar ddiwedd y rhaglith, mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd a, gyda'r bobl, yn ei diweddu trwy ganu neu adrodd yn uchel:*

**Sanctaidd, Sanctaidd, Sanctaidd,**

**Arglwydd Dduw'r lluoedd.**

**Mae nef a daear yn llawn o'th ogoniant.**

**Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigedig yw'r Hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.**

**Hosanna yn y goruchaf.**

*Yn y Weddi Ewcharistaidd gyntaf (Y Canon Rhufeinig) gellir hepgor y geiriau sydd rhwng cromfachau.*

## THE EUCHARISTIC PRAYER

*Then the Priest begins the Eucharistic Prayer.*

*Extending his hands, he says:*

The Lord be with you.

*The people reply:*

And with your spirit.

*The Priest, raising his hands, continues:*

Lift up your hearts.

*The people:*

We lift them up to the Lord.

*The Priest, with hands extended, adds:*

Let us give thanks to the Lord our God.

*The people:*

It is right and just.

*The Priest, with hands extended, continues the Preface.*

*At the end of the Preface he joins his hands and concludes the Preface with the people, singing or saying aloud:*

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*In Eucharistic Prayer I, the Roman Canon, the words included in brackets may be omitted.*

## **GWEDDI EWCHARISTAIDD I**

(Y CANON RHUFEINIG)

*Mae'r offeiriad yn estyn ei ddwylo a dweud:*

Gan hynny, Dad trugarog,  
trwy Iesu Grist, dy Fab, ein Harglwydd,  
yr ydym yn gofyn

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd a dweud*

iti dderbyn

*Gan wneud arwydd y groes unwaith dros y bara a'r caregl, mae'n dweud:*

a bendithio'r ✠ rhoddion hyn

*Gyda'i ddwylo wedi eu hestyn, mae'n mynd ymlaen:*

a gyflwynwn iti dros dy Eglwys lân gatholig:

dyro iddi dangnefedd ac undod,

cadw hi a bugeilia hi drwy'r holl fyd

ynghyd â'th was E., ein Pab, a'n Heskob E.

a phawb sy'n gywir eu cred

ac yn cynnal y Ffydd gatholig ac apostolig.

EUCCHARISTIC PRAYER I  
(THE ROMAN CANON)

*The Priest, with hands extended, says:*

To you, therefore, most merciful Father,  
we make humble prayer and petition  
through Jesus Christ, your Son, our Lord:

*He joins his hands and says*

that you accept

*He makes the Sign of the Cross once over the bread and chalice together, saying:*

and bless ✠ these gifts, these offerings,  
these holy and unblemished sacrifices,

*With hands extended, he continues:*

which we offer you firstly  
for your holy catholic Church.

Be pleased to grant her peace,  
to guard, unite and govern her  
throughout the whole world,  
together with your servant N. our Pope  
and N. our Bishop,  
and all those who, holding to the truth,  
hand on the catholic and apostolic faith.

*Coffau'r byw*

Cofia, Arglwydd, dy feibion a'th ferched.

*Gyda'i ddwylo ynghyd, mae'n gweddïo'n fyr drostynt.*

*Yna, gan estyn ei ddwylo, mae'n mynd ymlaen:*

Cofia bawb sy'n bresennol yma,  
a'u ffydd a'u cariad yn hysbys iti.

Offrymwn iti yr aberth hwn o foliant drosom  
ein hunain a thros bawb sy'n annwyl inni,  
yng ngobaith iachawdwriaeth ac iechyd i gorff ac enaid,  
gan ddiolch iti, y gwir Dduw byw a thragwyddol.

*O fewn y Gweithred*

Mewn cymundeb â'r holl Eglwys yr ydym yn coffau'n anrhydeddus,  
yn flaenaf, Fair Forwyn, mam ein Duw a'n Harglwydd Iesu Grist,  
Joseff hefyd, ei phriod,  
dy apostolion a'th ferthyron, Pedr a Phaul, Andreas,

(Iago, Ioan,

Thomas, Iago, Philip,

Bartholomeus, Mathew,

Simon, a Jwdas;

anrhydeddwn Linus, Cletus, Clement, Sixtus,

Cornelius, Cyprian,

Lawrens, Crysogonus,

Ioan a Phaul,

Cosmas a Damian)

a'th holl saint.

Trwy eu haeddiant

hwy a'u gweddïau amddiffyn a chynorthwya ni bob amser.

(Drwy Grist ein Harglwydd. Amen.)

---

*Commemoration of the Living.*

Remember, Lord, your servants N. and N.

*The Priest joins his hands and prays briefly for those for whom he intends to pray.*

*Then, with hands extended, he continues:*

and all gathered here,

whose faith and devotion are known to you.

For them, we offer you this sacrifice of praise

or they offer it for themselves

and all who are dear to them:

for the redemption of their souls,

in hope of health and well-being,

and paying their homage to you,

the eternal God, living and true.

*Within the Action.*

In communion with those whose memory we venerate,

especially the glorious ever-Virgin Mary,

Mother of our God and Lord, Jesus Christ,

† and blessed Joseph, her Spouse,

your blessed Apostles and Martyrs,

Peter and Paul, Andrew,

(James, John,

Thomas, James, Philip,

Bartholomew, Matthew,

Simon and Jude;

Linus, Cletus, Clement, Sixtus,

Cornelius, Cyprian,

Lawrence, Chrysogonus,

John and Paul,

Cosmas and Damian)

and all your Saints;

we ask that through their merits and prayers,

in all things we may be defended

by your protecting help.

(Through Christ our Lord. Amen.)

## PROPER FORMS OF THE *COMMUNICANTES*

### *Adeg y Nadolig*

Mewn cymundeb â'r holl Eglwys  
yr ydym yn dathlu'r (noson sanctaidd honno) dydd sanctaidd hwnnw  
pan roddodd Mair, a hithau'n aros yn wryf,  
Iachawdwr i'r byd.  
Yr ydym yn coffau'n anrhydeddus, yn flaenaf, Fair Forwyn . . .

### *Yr Ystwyll*

Mewn cymundeb â'r holl Eglwys yr ydym yn dathlu'r dydd hwnnw  
pan ymddangosodd dy unig-anedig Fab,  
sydd gyda thi yn dragywydd mewn gogoniant,  
mewn corff dynol.  
Yr ydym yn coffau'n anrhydeddus, yn flaenaf, Fair Forwyn . . .

### *Offeren Gwynnos y Pasg hyd Ail Sul y Pasg*

Mewn cymundeb â'r holl Eglwys yr ydym yn dathlu'r  
(noson sanctaidd honno) y dydd sanctaidd hwnnw  
pan atgyfododd ein Harglwydd Iesu Grist, yn ôl y cnawd.  
Yr ydym yn coffau'n anrhydeddus, yn flaenaf, Fair Forwyn . . .

### *Gwyl y Dyrchafael*

Mewn cymundeb â'r holl Eglwys yr ydym yn dathlu'r dydd sanctaidd  
hwnnw pan esgynnodd dy unig-anedig Fab, ein Harglwydd,  
i'w le ar dy ddeheulaw di wedi iddo uno ag ef  
ei hun ein natur eiddil ni.  
Yr ydym yn coffau'n anrhydeddus, yn flaenaf, Fair Forwyn . . .

### *Y Sulgwyn*

Mewn cymundeb â'r holl Eglwys  
yr ydym yn dathlu'r dydd sanctaidd hwnnw  
pan ymddangosodd dy Ysbryd Glân i'r apostolion yn dafodau o dân.  
Yr ydym yn coffau'n anrhydeddus yn flaenaf, Fair Forwyn . . .

---

PROPER FORMS OF THE *COMMUNICANTES*

**On the Nativity of the Lord and throughout the Octave**

Celebrating the most sacred night (day)

on which blessed Mary the immaculate Virgin

brought forth the Saviour for this world,

and in communion with those whose memory we venerate,

especially the glorious ever-Virgin Mary,

Mother of our God and Lord, Jesus Christ, †

**On the Epiphany of the Lord**

Celebrating the most sacred day

on which your Only Begotten Son,

eternal with you in your glory,

appeared in a human body, truly sharing our flesh,

and in communion with those whose memory we venerate,

especially the glorious ever-Virgin Mary,

Mother of our God and Lord, Jesus Christ, †

**From the Mass of the Easter Vigil until the Second Sunday of Easter**

Celebrating the most sacred night (day)

of the Resurrection of our Lord Jesus Christ in the flesh,

and in communion with those whose memory we venerate,

especially the glorious ever-Virgin Mary,

Mother of our God and Lord, Jesus Christ, †

**On the Ascension of the Lord**

Celebrating the most sacred day

on which your Only Begotten Son, our Lord,

placed at the right hand of your glory

our weak human nature,

which he had united to himself,

and in communion with those whose memory we venerate,

especially the glorious ever-Virgin Mary,

Mother of our God and Lord, Jesus Christ, †

**On Pentecost Sunday**

Celebrating the most sacred day of Pentecost,

on which the Holy Spirit

appeared to the Apostles in tongues of fire,

and in communion with those whose memory we venerate,

especially the glorious ever-Virgin Mary,

Mother of our God and Lord, Jesus Christ, †



*Gyda'i ddwylo wedi eu hestyn, mae'n mynd ymlaen:*

Am hynny, Arglwydd,  
derbyn aberth ein gwasanaeth ni a'th holl deulu.  
Trefna'n dyddiau yn dy dangnefedd.  
Gwared ni rhag y farn dragwyddol,  
a chyfrif ni ymhlith dy etholedigion.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd.*

(Drwy Grist ein Harglwydd. Amen.)

*Offeren Gwynnos y Pasg hyd Ail Sul y Pasg*

Am hynny, Arglwydd,  
derbyn aberth ein gwasanaeth ni a'th holl deulu.  
Offrymwn ef hefyd dros y rhai a ailgenhedlaist ti  
o ddŵr a'r Ysbryd Glân,  
gan faddau iddynt eu holl bechodau.  
Trefna'n dyddiau yn dy dangnefedd.  
Gwared ni rhag y farn dragwyddol,  
a chyfrif ni ymhlith dy etholedigion.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd.*

(Drwy Grist ein Harglwydd. Amen.)

---

*With hands extended, the Priest continues:*

Therefore, Lord, we pray:  
graciously accept this oblation of our service,  
that of your whole family;  
order our days in your peace,  
and command that we be delivered from eternal damnation  
and counted among the flock of those you have chosen.

*He joins his hands.*

(Through Christ our Lord. Amen.)

---

**From the Mass of the Easter Vigil until the Second Sunday of  
Easter**

Therefore, Lord, we pray:  
graciously accept this oblation of our service,  
that of your whole family,  
which we make to you  
also for those to whom you have been pleased to give  
the new birth of water and the Holy Spirit,  
granting them forgiveness of all their sins;  
order our days in your peace,  
and command that we be delivered from eternal damnation  
and counted among the flock of those you have chosen.

*He joins his hands.*

(Through Christ our Lord. Amen.)

*Gyda'i ddwylo wedi eu hestyn dros yr offrymau, mae'n dweud:*

Bendithia, O Dduw, yr offrwm hwn,  
a'i wneud yn wir ysbrydol a chymeradwy fel y bydd, er ein lles,  
yn gorff a gwaed dy annwyl Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd..*

*Dylid llefaru geiriau'r Arglwydd yn y fformwlâu canlynol yn eglur a chlir, yn ôl fel y mae eu hystyr yn galw amdano.*

Yr hwn, y dydd o flaen ei Ddiodefaint,

*Mae'n cymryd y bara a, chan ei ddyrchafu ychydig uwchben yr allor, yn mynd ymlaen:*

a gymerodd fara yn ei ddwylo sanctaidd,

*Mae'n edrych tuag at i fyny.*

ac wedi edrych tua'r nef atat ti, Dduw, ei Dad Hollalluog,  
a chan ddiolch i ti a bendithio,  
fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud:

*Mae'n ymgrymu fymryn.*

CYMERWCH, BWYTEWCH OHONO BAWB:  
HWN YW FY NGHORFF A RODDIR DROSOCH.

*Mae'n dangos y perchen cysegredig i'r bobl, ei osod ar y paten, a phenlinio i'w addoli.*

*Mae'n mynd ymlaen.*

Yr un modd, wedi bwyta,

*Mae'n cymryd y caregl a chan ei ddyrchafu ychydig uwchben yr allor, yn mynd ymlaen:*

cymerodd y cwpan rhagorol hwn yn ei ddwylo sanctaidd,  
a chan ddiolch i ti a bendithio drachefn,  
fe'i rhoddodd i'w ddisgyblion, gan ddweud:

*Mae'n ymgrymu fymryn.*

*Holding his hands extended over the offerings, he says:*

Be pleased, O God, we pray,  
to bless, acknowledge,  
and approve this offering in every respect;  
make it spiritual and acceptable,  
so that it may become for us  
the Body and Blood of your most beloved Son,  
our Lord Jesus Christ.

*He joins his hands.*

*In the formulas that follow, the words of the Lord should be pronounced clearly and distinctly, as the nature of these words requires.*

On the day before he was to suffer,

*He takes the bread*

*and, holding it slightly raised above the altar, continues:*

he took bread in his holy and venerable hands,

*He raises his eyes.*

and with eyes raised to heaven  
to you, O God, his almighty Father,  
giving you thanks, he said the blessing,  
broke the bread  
and gave it to his disciples, saying:

*He bows slightly.*

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

*He shows the consecrated host to the people, places it again on the paten, and genuflects in adoration.*

*After this, the Priest continues:*

In a similar way, when supper was ended,

*He takes the chalice*

*and, holding it slightly raised above the altar, continues:*

he took this precious chalice  
in his holy and venerable hands,  
and once more giving you thanks, he said the blessing  
and gave the chalice to his disciples, saying:

*He bows slightly.*

CYMERWCH, YFWCH OHONO BAWB:  
HWN YW CWPAN FY NGWAED  
O'R CYFAMOD NEWYDD A THRAGWYDDOL,  
A DYWELLTIR DROSOCH CHWI A THROS BAWB  
ER MADDEUANT PECHODAU.

GWNEWCH HYN ER COF AMDANAF.

*Mae'n dangos y caregl i'r bobl, ei osod ar y gorfflen, a phenlinio i'w addoli.*

*Yna mae'n canu neu'n dweud:*

Dyma ddirgelwch y Ffydd:

*Pawb yn ateb:*

**Cyhoeddwn dy farwolaeth, Arglwydd,  
addefwn dy atgyfodiad nes i ti ddod.**

*Neu:*

**Bob tro y bwydawn y bara hwn ac yfed y cwpan,  
cyhoeddwn dy farwolaeth,  
Arglwydd, nes i ti ddod.**

*Neu:*

**Iachawdwr y byd, iachâ ni;  
trwy dy groes a'th atgyfodiad,  
yr wyt wedi ein rhyddhau.**

*Yna, gyda'i ddwylo wedi eu hestyn, mae'r offeiriad yn dweud:*

Am hynny, Arglwydd Dduw'r gogoniant,  
gan goffáu dioddefaint bendigedig Iesu Grist, dy Fab,  
ein Harglwydd,  
ei atgyfodiad hefyd o farw,  
a'i ddyrchafael gogoneddus i'r nef, yr ydym ni,  
dy weision a'th bobl sanctaidd,  
yn offrymu iti o'th roddion inni aberth pur a glân a difrycheulyd,  
bara sanctaidd y bywyd tragwyddol  
a chwpan yr iachawdwriaeth dragwyddol.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

*He shows the chalice to the people, places it on the corporal, and genuflects in adoration.*

*Then he says:*

The mystery of faith.

*And the people continue, acclaiming:*

We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.

*Or:*

When we eat this Bread and drink this Cup,  
we proclaim your Death, O Lord,  
until you come again.

*Or:*

Save us, Saviour of the world,  
for by your Cross and Resurrection  
you have set us free.

*Then the Priest, with hands extended, says:*

Therefore, O Lord,  
as we celebrate the memorial of the blessed Passion,  
the Resurrection from the dead,  
and the glorious Ascension into heaven  
of Christ, your Son, our Lord,  
we, your servants and your holy people,  
offer to your glorious majesty  
from the gifts that you have given us,  
this pure victim,  
this holy victim,  
this spotless victim,  
the holy Bread of eternal life  
and the Chalice of everlasting salvation.

Edrych yn hawddgar ar y rhain;  
derbyn hwy fel y derbynaiast offrwm dy was cyfiawn Abel,  
ac aberth Abraham, ein Tad yn y Ffydd,  
a'r hyn a offrymodd dy archoffeiriad Melchisedec,  
yn offrwm glân ac aberth difrycheulyd.

*Gan ymgrymu, a'i ddwylo ynghyd, mae'n mynd ymlaen:*

Erfyniwn arnat, Dduw Hollalluog,  
i beri i'th angel ddwyn ein hoffrwm ger dy fron i'th allor yn y nef;  
er mwyn i ni, wrth gyfranogi o'r allor hon  
a derbyn corff a gwaed dy Fab,

*Mae'n codi i'w draed ac ymgroesi, gan ddweud:*

gael ein diwallu â phob gras a bendith nefol.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd..*

(Drwy Grist ein Harglwydd. Amen.)

*Coffau'r meirw*

*With hands extended, the Priest says:*

Cofia hefyd,  
Arglwydd, dy feibion a'th ferched sydd wedi mynd  
o'n blaen ac arnynt arwydd y Ffydd,  
ac sy'n huno yng nghwsg tangnefedd.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd. and prays briefly for those who have died and for whom he intends to pray.*

*Gyda'i ddwylo wedi eu hestyn, mae'n mynd ymlaen:*

Dyro i'r rhain, Arglwydd,  
ac i bawb sy'n gorffwys yng Nghrist le o ddiddanwch,  
goleuni a thangnefedd.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd..*

(Drwy Grist ein Harglwydd. Amen.)

*Mae'r offeiriad yn taro'i fron gyda'i law dde, gan ddweud:*

I ninnau hefyd, bechaduriaid,

*Gyda'i ddwylo wedi eu hestyn, mae'n mynd ymlaen:*

Be pleased to look upon these offerings  
with a serene and kindly countenance,  
and to accept them,  
as once you were pleased to accept  
the gifts of your servant Abel the just,  
the sacrifice of Abraham, our father in faith,  
and the offering of your high priest Melchizedek,  
a holy sacrifice, a spotless victim.

*Bowing, with hands joined, he continues:*

In humble prayer we ask you, almighty God:  
command that these gifts be borne  
by the hands of your holy Angel  
to your altar on high  
in the sight of your divine majesty,  
so that all of us, who through this participation at the altar  
receive the most holy Body and Blood of your Son,

*He stands upright again and signs himself with the Sign of the Cross, saying:*  
may be filled with every grace and heavenly blessing.

*He joins his hands.*

(Through Christ our Lord. Amen.)

*Commemoration of the Dead*

*With hands extended, the Priest says:*

Remember also, Lord, your servants N. and N.,  
who have gone before us with the sign of faith  
and rest in the sleep of peace.

*He joins his hands and prays briefly for those who have died and for whom he  
intends to pray.*

*Then, with hands extended, he continues:*

Grant them, O Lord, we pray,  
and all who sleep in Christ,  
a place of refreshment, light and peace.

*He joins his hands.*

(Through Christ our Lord. Amen.)

*He strikes his breast with his right hand, saying:*

To us, also, your servants, who, though sinners,

*And, with hands extended, he continues:*



sy'n gobeithio yn amllder dy dosturiaethau,  
caniatâ ryw gyfran  
a chymdeithas gyda'th apostolion a'th ferthyron sanctaidd;  
gydag Ioan Fedyddiwr, Steffan,  
Barnabas, Mathias,  
(Ignatius, Alecsander,  
Marcelinus, Pedr,  
Ffelisitas, Perpetua,  
Agatha, Lwsi,  
Sesilia, Anastasia)  
a'th holl saint.

I'w cymdeithas hwy derbyn ninnau, Arglwydd,  
nid fel cyfrifwr haeddiannau,  
ond fel rhoddwr maddeuant.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd..*

Trwy Grist ein Harglwydd

*Mae'n mynd ymlaen:*

yr wyt, O Dduw, bob amser yn creu, yn sancteiddio, yn bywhau,  
yn bendithio ac yn rhoddi i ni'r pethau daionus hyn.

*Mae'n cymryd y caregl a'r paten gyda'r perchen arni, a'u dyrchafu, yna'n canu neu ddweud:*

Trwyddo ef,

a chydag ef,

ac ynddo ef,

y mae i ti, Dduw Dad Hollalluog,

yn undod yr Ysbryd Glân,

bob anrhydedd a gogoniant yn oes oesoedd.

*Pawb yn ateb*

**Amen.**

hope in your abundant mercies,  
graciously grant some share  
and fellowship with your holy Apostles and Martyrs:  
with John the Baptist, Stephen,  
Matthias, Barnabas,  
(Ignatius, Alexander,  
Marcellinus, Peter,  
Felicity, Perpetua,  
Agatha, Lucy,  
Agnes, Cecilia, Anastasia)  
and all your Saints;  
admit us, we beseech you,  
into their company,  
not weighing our merits,  
but granting us your pardon,

*He joins his hands.*

through Christ our Lord.

*And he continues:*

Through whom  
you continue to make all these good things, O Lord;  
you sanctify them, fill them with life,  
bless them, and bestow them upon us.

*He takes the chalice and the paten with the host and, raising both, he says:*

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honour is yours,  
for ever and ever.

*The people acclaim:*

Amen.

.

## **GWEDDI EWCHARISTAIDD 2**

*Although it is provided with its own Preface, this Eucharistic Prayer may also be used with other Prefaces, especially those that present an overall view of the mystery of salvation, such as the Common Prefaces.*

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.

**A chyda thithau.**

Dyrchafwn ein calonnau

**Yr ydym wedi'u dyrchafu at yr Arglwydd.**

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

**Addas a chyflawn ydyw.**

Gwir addas a chyfiawn, ie, ein dyletswydd a'n hiachawdwriaeth yw bob amser ac ym mhob lle roddi diolch i ti,

Dad sanctaidd, drwy Iesu Grist, dy annwyl Fab:

Oherwydd ef yw dy Air byw, y gwnaethost bopeth drwyddo,

ef yw'r hwn a anfonaist yn Waredwr i ni ac yn Geidwad;

fe ddaeth yn ddyw drwy'r Ysbryd Glân a'i eni o Fair Forwyn;

Yntau, wrth gyflawni dy ewyllys di

a pharatoi i ti bobl sanctaidd,

a ledodd ei ddwylo mewn dioddefaint

i ddatod rhwymau marwolaeth

ac arddangos goruchafiaeth yr atgyfodiad.

Ninnau, gan hynny, gyda'r angylion a'r holl saint,

cyhoeddwn dy ogoniant gan ddweud ag un llais:

**Sanctaidd, Sanctaidd, Sanctaidd,**

**Arglwydd Dduw'r lluoedd.**

**Mae nef a daear yn llawn o'th ogoniant.**

**Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigedig yw'r Hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.**

**Hosanna yn y goruchaf.**

## EUCHARISTIC PRAYER II

*Although it is provided with its own Preface, this Eucharistic Prayer may also be used with other Prefaces, especially those that present an overall view of the mystery of salvation, such as the Common Prefaces.*

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation,  
always and everywhere to give you thanks, Father most holy,  
through your beloved Son, Jesus Christ,  
your Word through whom you made all things,  
whom you sent as our Saviour and Redeemer,  
incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.  
Fulfilling your will and gaining for you a holy people,  
he stretched out his hands as he endured his Passion,  
so as to break the bonds of death and manifest the resurrection.  
And so, with the Angels and all the Saints  
we declare your glory,  
as with one voice we acclaim:  
Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Mae'r offeiriad yn estyn ei ddwylo a dweud*

Sanctaidd wyt, Arglwydd, ffynnon pob sancteiddrwydd.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd, a chan eu hestyn dros yr offrymau, yn dweud:*

Sancteiddia di, gan hynny, y rhoddion hyn â gwllith dy Ysbryd Glân,

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd.*

*a, chan wneud arwydd y groes unwaith dros y bara a'r caregl, yn dweud:*

a'u troi i ni yn gorff ✠ a gwaed ein Harglwydd Iesu Grist.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd..*

*Dylid llefaru geiriau'r Arglwydd yn y fformwlâu canlynol yn eglur a chllir, yn ôl fel y mae eu hystyr yn galw amdano.*

Ac yntau'n ei roddi ei hun o'i wirfodd i ddioddef,

*Mae'n cymryd y bara a, chan ei ddyrchafu ychydig uwchben yr allor,*

*yn mynd ymlaen:*

fe gymerodd fara, a chan ddiolch fe'i torrodd a'i roddi i'w ddisgyblion gan ddweud:

*Mae'n ymgrymu fymryn..*

**CYMERWCH, BWYTEWCH OHONO BAWB:**

**HWN YW FY NGHORFF A RODDIR DROSOCH.**

*Mae'n dangos y perchen cysegredig i'r bobl, ei osod ar y paten, a phenlinio i'w addoli.*

*Mae'n mynd ymlaen.*

Yr un modd, wedi bwyta,

*Mae'n cymryd y caregl a chan ei ddyrchafu ychydig uwchben yr allor, yn mynd ymlaen:*

cymerodd y cwpan rhagorol hwn yn ei ddwylo sanctaidd,

a chan ddiolch i ti a bendithio drachefn,

fe'i rhoddodd i'w ddisgyblion, gan ddweud:

*Mae'n ymgrymu fymryn..*

*The Priest, with hands extended, says:*

You are indeed Holy, O Lord,  
the fount of all holiness.

*He joins his hands and, holding them extended over the offerings, says:*

Make holy, therefore, these gifts, we pray,  
by sending down your Spirit upon them like the dewfall,

*He joins his hands*

*and makes the Sign of the Cross once over the bread and the chalice together,  
saying:*

so that they may become for us  
the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ.

*He joins his hands.*

*In the formulas that follow, the words of the Lord should be pronounced clearly and distinctly, as the nature of these words requires.*

At the time he was betrayed  
and entered willingly into his Passion,

*He takes the bread*

*and, holding it slightly raised above the altar, continues:*

he took bread and, giving thanks, broke it,  
and gave it to his disciples, saying:

*He bows slightly.*

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

*He shows the consecrated host to the people, places it again on the paten, and genuflects in adoration.*

*After this, he continues:*

In a similar way, when supper was ended,

*He takes the chalice*

*and, holding it slightly raised above the altar, continues:*

he took the chalice  
and, once more giving thanks,  
he gave it to his disciples, saying:

*He bows slightly.*

CYMERWCH, YFWCH OHONO BAWB:  
HWN YW CWPAN FY NGWAED  
O'R CYFAMOD NEWYDD A THRAGWYDDOL,  
A DYWELLTIR DROSOCH CHWI A THROS BAWB  
ER MADDEUANT PECHODAU.

GWNEWCH HYN ER COF AMDANAF.

*Mae'n dangos y caregl i'r bobl, ei osod ar y gorfflen, a phenlinio i'w addoli.*

*Yna mae'n canu neu'n dweud:*

Dyma ddirgelwch y Ffydd:

*Pawb yn ateb:*

**Cyhoeddwn dy farwolaeth, Arglwydd,  
addefwn dy atgyfodiad nes i ti ddod.**

*Neu:*

**Bob tro y bwytawn y bara hwn ac yfed y cwpan,  
cyhoeddwn dy farwolaeth,  
Arglwydd, nes i ti ddod.**

*Neu:*

**Iachawdwr y byd, iachâ ni;  
trwy dy groes a'th atgyfodiad,  
yr wyt wedi ein rhyddhau.**

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

*He shows the chalice to the people, places it on the corporal, and genuflects in adoration.*

*Then he says:*

The mystery of faith.

*And the people continue, acclaiming:*

We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.

*Or:*

When we eat this Bread and drink this Cup,  
we proclaim your Death, O Lord,  
until you come again.

*Or:*

Save us, Saviour of the world,  
for by your Cross and Resurrection  
you have set us free.



*Yna, gyda'i ddwylo wedi eu hestyn, mae'r offeiriad yn dweud:*

Am hynny, Arglwydd Dad,  
gan goffáu ei farwolaeth a'i atgyfodiad ef,  
yr ydym yn offrymu i ti fara'r bywyd a chwpan iachawdwriaeth,  
gan ddiolch i ti am weld yn dda ein galw ni  
a'n derbyn i sefyll yn weision ger dy fron.  
Ac yr ydym yn gofyn yn ostyngedig i ti beri i ni,  
wrth gyfranogi o gorff a gwaed Crist,  
gael gan yr Ysbryd Glân ein cydgynnull oll yn un.

Ystyria dy Eglwys, Arglwydd, ar hyd a lled y byd,  
ac ynghyd â'n Pab E., a'n hesgob E.,  
a'th holl weision, perffeithia hi mewn cariad.

*Mewn Offerennau dros y Meirw gellir ategu'r canlynol:*

Cofia dy was (dy lawforwyn) E.  
a elwaist (heddiw) atat ti o'r byd hwn.  
Dyro iddo (iddi) ac yntau wedi ei uno (a hithau wedi ei huno)  
trwy fedydd a marwolaeth dy Fab, ddod yn un hefyd a'i atgyfodiad.

---

Cofia hefyd ein brodyr a'n chwirydd  
sydd wedi huno mewn gobaith am yr atgyfodiad  
a phawb sydd wedi ymadael a'r bywyd hwn,  
ac arwain hwy i oleuni dy ogoniant.  
Tosturia wrthym ninnau bawb,  
a chyda Mair Forwyn fendigaid, Mam Duw,  
y bendigaid Joseff hefyd, ei phriod,  
a'r apostolion bendigaid ynghyd â'r holl saint  
a fu o'r dechreuad wrth dy fodd,  
dyro i ni fod yn gyfrannog o gymdeithas y bywyd tragwyddol,  
a'th glodfori di

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd..*

drwy Iesu Grist dy Fab.

*Mae'n cymryd y caregl a'r paten gyda'r perchen arni, a'u dyrchafu, yna'n canu neu ddweud:*

*Then the Priest, with hands extended, says:*

Therefore, as we celebrate  
the memorial of his Death and Resurrection,  
we offer you, Lord,  
the Bread of life and the Chalice of salvation,  
giving thanks that you have held us worthy  
to be in your presence and minister to you.  
Humbly we pray  
that, partaking of the Body and Blood of Christ,  
we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church,  
spread throughout the world,  
and bring her to the fullness of charity,  
together with N. our Pope and N. our Bishop\*  
and all the clergy.

*In Masses for the Dead, the following may be added:*

Remember your servant N.,  
whom you have called (today)  
from this world to yourself.  
Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his,  
may also be one with him in his Resurrection.

---

Remember also our brothers and sisters  
who have fallen asleep in the hope of the resurrection,  
and all who have died in your mercy:  
welcome them into the light of your face.  
Have mercy on us all, we pray,  
that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God,  
with the blessed Apostles,  
and all the Saints who have pleased you throughout the ages,  
we may merit to be coheirs to eternal life,  
and may praise and glorify you

*He joins his hands.*

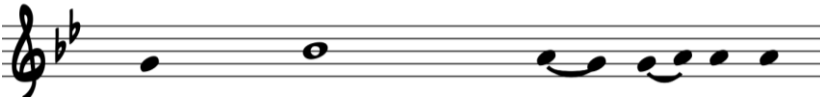
through your Son, Jesus Christ.

*He takes the chalice and the paten with the host and, raising both, he says:*

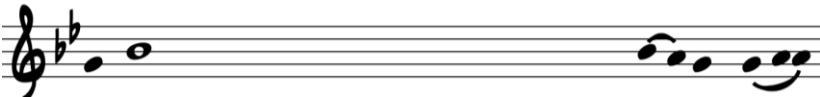
Trwyddo ef, a chydag ef, ac ynddo ef,  
y mae i ti, Dduw Dad Hollalluog,  
yn undod yr Ysbryd Glân,  
bob anrhydedd a gogoniant yn oes oesoedd.

*Pawb yn ateb*

Amen.



TRWY - DDO EF A CHYDAG EF, AC YN - DDO EF,



Y MAE I TI, DDUW DAD HOLLALLUOG, YN UNOD YR YS BRYD GLÂN



BOB ANRHYDEDD A GO-GO-NI-ANT YN OES OES -OEDD.

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honour is yours,  
for ever and ever.

*The people acclaim:*

Amen.

.

### **GWEDDI EWCHARISTAIDD 3**

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.

#### **A chyda thithau.**

Dyrchafwn ein calonnau

#### **Yr ydym wedi'u dyrchafu at yr Arglwydd.**

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

#### **Addas a chyflawn ydyw.**

*Then follows the Preface to be used in accord with the rubrics, which concludes:*

**Sanctaidd, Sanctaidd, Sanctaidd,**

**Arglwydd Dduw'r lluoedd.**

**Mae nef a daear yn llawn o'th ogoniant.**

**Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigedig yw'r Hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.**

**Hosanna yn y goruchaf.**

*Mae'r offeiriad yn estyn ei ddwylo a dweud*

Gwir sanctaidd wyt ti, Arglwydd,

ac addas yw i'th holl greadigaeth dy foliannu,

oherwydd trwy Iesu Grist, dy Fab, ein Harglwydd,

ac yn nerth yr Ysbryd Glân,

yr wyt yn bywhau ac yn sancteiddio'r cyfan oll,

gan gasglu'n ddibaid bobl atat dy hun,

fel o godiad haul hyd ei fachlud yr offrymir i'th enw offrwm pur.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd, a chan eu hestyn dros yr offrymau, yn dweud:*

Edrych, Arglwydd,

o'th dosturi ar y rhoddion hyn yr ydym

wedi eu dwyn ger dy fron i'w cysegro i ti.

Sancteiddia hwy drwy dy ysbryd,

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd a, chan wneud arwydd y groes unwaith dros y bara a'r caregl, yn dweud:*

fel y byddant yn gorff ✕ a gwaed dy Fab, ein Harglwydd Iesu Grist,

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd.*

yr ydym ar ei orchymyn yn gweinyddu'r dirgeleddau hyn.

### EUCHARISTIC PRAYER III

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

*Then follows the Preface to be used in accord with the rubrics, which concludes:*

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The Priest, with hands extended, says:*

You are indeed Holy, O Lord,

and all you have created rightly gives you praise, for through your

Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy

Spirit,

you give life to all things and make them holy, and you never cease

to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting

a pure sacrifice may be offered to your name.

*He joins his hands and, holding them extended over the offerings, says:*

Therefore, O Lord, we humbly implore you:

by the same Spirit graciously make holy

these gifts we have brought to you for consecration,

*He joins his hands*

*and makes the Sign of the Cross once over the bread and chalice together, saying:*

that they may become the Body and ✠ Blood

of your Son our Lord Jesus Christ,

*He joins his hands*

at whose command we celebrate these mysteries.

*Dylid llefaru geiriau'r Arglwydd yn y fformwlâu canlynol yn eglur a chlir, yn ôl fel y mae eu hystyr yn galw amdano.*

Oblegid y noson y bradychwyd ef,

*Mae'n cymryd y bara a, chan ei ddyrchafu ychydig uwchben yr allor, yn mynd ymlaen:*

fe gymerodd fara,

a chan ddiolch iti a'th fendithio,

fe'i torrodd a'i roddi i'w ddisgyblion, gan ddweud:

*Mae'n ymgrymu fymryn..*

CYMERWCH, BWYTEWCH OHONO BAWB:

HWN YW FY NGHORFF

A RODDIR DROSOCH.

*Mae'n dangos y perchen cysegredig i'r bobl, ei osod ar y paten, a phenlinio i'w addoli.*

*Mae'n mynd ymlaen.*

Yr un modd, wedi bwyta,

*Mae'n cymryd y caregl a chan ei ddyrchafu ychydig uwchben yr allor, yn mynd ymlaen:*

cymerodd y cwpan rhagorol hwn yn ei ddwylo sanctaidd,

a chan ddiolch i ti a bendithio drachefn,

fe'i rhoddodd i'w ddisgyblion, gan ddweud:

*Mae'n ymgrymu fymryn..*

CYMERWCH, YFWCH OHONO BAWB:

HWN YW CWPAN FY NGWAED

O'R CYFAMOD NEWYDD A THRAGWYDDOL,

A DYWELLTIR DROSOCH CHWI

A THROS BAWB ER MADDEUANT PECHODAU.

GWNEWCH HYN ER COF AMDANAF.

*Mae'n dangos y caregl i'r bobl, ei osod ar y gorfflen, a phenlinio i'w addoli.*

*Yna mae'n canu neu'n dweud:*

*In the formulas that follow, the words of the Lord should be pronounced clearly and distinctly, as the nature of these words requires.*

For on the night he was betrayed

*He takes the bread*

*and, holding it slightly raised above the altar, continues:*

he himself took bread,

and, giving you thanks, he said the blessing,

broke the bread and gave it to his disciples, saying:

*He bows slightly.*

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,

FOR THIS IS MY BODY,

WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

*He shows the consecrated host to the people, places it again on the paten, and genuflects in adoration.*

*After this, he continues:*

In a similar way, when supper was ended,

*He takes the chalice*

*and, holding it slightly raised above the altar, continues:*

he took the chalice,

and, giving you thanks, he said the blessing,

and gave the chalice to his disciples, saying:

*He bows slightly.*

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,

FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,

THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,

WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY

FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME.

*He shows the chalice to the people, places it on the corporal, and genuflects in adoration.*



Dyma ddirgelwch y Ffydd:

*Pawb yn ateb:*

**Cyhoeddwn dy farwolaeth, Arglwydd,  
addefwn dy atgyfodiad nes i ti ddod.**

*Neu:*

**Bob tro y bwydwn y bara hwn ac yfed y cwpan,  
cyhoeddwn dy farwolaeth,  
Arglwydd, nes i ti ddod.**

*Neu:*

**Iachawdwr y byd, iachâ ni;  
trwy dy groes a'th atgyfodiad,  
yr wyt wedi ein rhyddhau.**

*Yna, gyda'i ddwylo wedi eu hestyn, mae'r offeiriad yn dweud:*

Am hynny, Arglwydd,

gan goffáu dioddefaint gwaredigol dy Fab,

a'i atgyfodiad nerthol a'i ddyrchafael i'r nef,

a chan ddisgwyl ei ddyfodiad drachefn,

yr ydym yn ddiolchgar yn offrymu i ti

yr aberth byw a sanctaidd hwn.

Edrych ar offrwm dy Eglwys,

a chan arddel yr aberth a arfaethaist ti dy hun,

caniatâ i ni sy'n cyfranogi o gorff a gwaed dy Fab

gael ein cyflenwi â'r Ysbryd Glân,

a dod yn un corff ac un ysbryd yng Nghrist.

Perffeithied yntau ni yn rhodd dragwyddol i ti,

fel y cawn dderbyn yr etifeddiaeth gyda'th bobl di,

gyda Mair, yn flaenaf, y Forwyn fendigaid, mam Duw,

y bendigaid Joseff hefyd, ei phriod,

gyda'th apostolion a'th ferthyron gogoneddus

(gyda Sant E. : *the Saint of the day or Patron Saint*)

a'r holl saint,

y mae eu gweddiâu bob amser yn gefn ac yn gymorth i ni ger dy fron.

*Then he says:*

The mystery of faith.

*And the people continue, acclaiming:*

We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.

*Or:*

When we eat this Bread and drink this Cup,  
we proclaim your Death, O Lord,  
until you come again.

*Or:*

Save us, Saviour of the world,  
for by your Cross and Resurrection  
you have set us free.

*Then the Priest, with hands extended, says:*

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving  
Passion of your Son,  
his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we  
look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this  
holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing  
the sacrificial Victim by whose death  
you willed to reconcile us to yourself,  
grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son  
and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in  
Christ.

May he make of us  
an eternal offering to you,  
so that we may obtain an inheritance with your elect,  
especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God,  
with your blessed Apostles and glorious Martyrs  
(with Saint N.: *the Saint of the day or Patron Saint*)  
and with all the Saints,  
on whose constant intercession in your presence we rely for unailing  
help.

Bydded i'r aberth hwn sy'n ein cymodi ni â thi  
ddod â heddwch ac iachawdwriaeth i'r holl fyd.  
Nertha dy Eglwys bererin  
ar y ddaear a'i chadarnhau mewn ffydd a chariad,  
ynghyd â'th was ein Pab E., a'n hesgob E.,  
a'r holl esgobion, yr offeiriaid, a'th holl bobl.  
Bydd gyda ni, dy deulu yma, a derbyn ein haddoliad.  
Tosturia, Dad annwyl,  
wrth dy holl blant ar wasgar ym mhob man,  
ac una hwy a thi dy hun.  
Derbyn i'th deyrnas ein brodyr a'n chwiorydd  
a phawb sy wedi ymadael a'r byd hwn yn dy ras.  
Yno y gobeithiwn ninnau fod  
gyda hwy a mwynhau cyflawnder dy ogoniant yn ddi-baid,  
*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd.*  
trwy Grist ein Harglwydd, yr wyt trwyddo'n rhoi pob daioni i'r byd.  
*Mae'n cymryd y caregl a'r paten gyda'r perchen arni, a'u dyrchafu, yna'n canu neu  
ddweud:*  
Trwyddo ef, a chydag ef, ac ynddo ef,  
y mae i ti, Dduw Dad Hollalluog,  
yn undod yr Ysbryd Glân,  
bob anrhydedd a gogoniant yn oes oesoedd.  
*Pawb yn ateb*  
Amen.

May this Sacrifice of our reconciliation,  
we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be  
pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth,  
with your servant N. our Pope and N. our Bishop,  
the Order of Bishops, all the clergy,  
and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family,  
whom you have summoned before you:  
in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your  
children scattered throughout the world.

† To our departed brothers and sisters  
and to all who were pleasing to you  
at their passing from this life,  
give kind admittance to your kingdom.

There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory

*He joins his hands.*

through Christ our Lord,  
through whom you bestow on the world all that is good. †

*He takes the chalice and the paten with the host and, raising both, he says:*

Through him, and with him, and in him,

O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honour is yours,  
for ever and ever.

*The people acclaim:*

Amen.

*Mewn Offeren dros y Meirw, defnyddir y ffurf isod:*

Cofia dy was (lawforwyn) **E.**,  
a elwaist (heddiw) atat ti o'r byd hwn.  
Dyro iddo (iddi) ac yntau wedi ei uno (a hithau wedi ei huno)  
trwy fedydd â marwolaeth dy Fab,  
ddod yn un hefyd â'i atgyfodiad,  
pan fydd ef yn cyfodi'r meirw yn y cnawd o'r ddaear,  
a newid ein corff gwael ni i fod yn unffurf â'i gorff gogoneddus ef.

Derbyn i'th deyrnas ein brodyr  
a'n chwirydd a phawb sydd wedi ymadael â'r byd hwn yn dy ras;  
yno y gobeithiwn ninnau fod gyda hwy  
a mwynhau cyflawnder dy ogoniant yn ddi-baid,  
pan fyddi'n sychu pob deigryn oddi wrth ein llygaid,  
oblegid fe'th welwn di, ein Duw,  
fel yr wyt, a byddwn n gyffelyb i ti trwy'r oesoedd,  
a'th glodfori di yn ddiderfyn.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd.*

Trwy Grist ein Harglwydd, yr wyt trwyddo'n rhoi pob daioni i'r byd.

†

*When this Eucharistic Prayer is used in Masses for the Dead, the following may be said:*

† Remember your servant N.  
whom you have called (today)  
from this world to yourself.

Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his,  
may also be one with him in his Resurrection,  
when from the earth

he will raise up in the flesh those who have died,  
and transform our lowly body after the pattern of his own glorious  
body. To our departed brothers and sisters, too, and to all who were  
pleasing to you at their passing from this life,  
give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for  
ever the fullness of your glory, when you will wipe away every tear  
from our eyes.

For seeing you, our God, as you are, we shall be like you for all the  
ages and praise you without end,

*He joins his hands.*

through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all  
that is good. †

## **GWEDDI EWCHARISTAIDD 4**

*It is not permitted to change the Preface of this Eucharistic Prayer because of the structure of the Prayer itself, which presents a summary of the history of salvation.*

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.

**A chyda thithau.**

Dyrchafwn ein calonnau

**Yr ydym wedi'u dyrchafu at yr Arglwydd.**

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

**Addas a chyflawn ydyw.**

Gwir addas yw diolch i ti,

gwir gyfiawn yw dy ogoneddu di,

Dad sanctaidd,

oherwydd ti yw'r unig wir Dduw byw,

yn bod cyn yr oesoedd, ac yn aros yn dragywydd,

ac yn trigo yn y goleuni na ellir dyfod ato.

Ti yw unig ffynnon bywyd a daioni,

a wnaeth bob peth

er mwyn rhoi cyflawnder dy fendithion i'th greaduriaid

a'u llawenhau i gyd a goleuni dy ogoniant.

Gan hynny, mae tyrfa ddirifedi'r angylion yn sefyll ger dy fron

ac yn dy wasanaethu ddydd a nos,

a chan edrych ar ogoniant dy wyneb

maent yn dy ogoneddu'n ddi-baid.

Ninnau hefyd gyda hwy, a

thrwom ni bob creadur dan y nef,

clodforwn dy enw gan ganu (ddweud):

**Sanctaidd, Sanctaidd, Sanctaidd,**

**Arglwydd Dduw'r lluoedd.**

**Mae nef a daear yn llawn o'th ogoniant.**

**Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigidig yw'r Hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.**

**Hosanna yn y goruchaf.**

## EUCHARISTIC PRAYER IV

*It is not permitted to change the Preface of this Eucharistic Prayer because of the structure of the Prayer itself, which presents a summary of the history of salvation.*

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

It is truly right to give you thanks,  
truly just to give you glory, Father most holy,  
for you are the one God living and true,  
existing before all ages and abiding for all eternity,  
dwelling in unapproachable light;  
yet you, who alone are good, the source of life,  
have made all that is,  
so that you might fill your creatures with blessings  
and bring joy to many of them by the glory of your light.  
And so, in your presence are countless hosts of Angels,  
who serve you day and night  
and, gazing upon the glory of your face,  
glorify you without ceasing.  
With them we, too, confess your name in exultation,  
giving voice to every creature under heaven,  
as we acclaim:  
Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.



*Mae'r Offeiriad yn estyn ei ddwylo a dweud:*

Clodforwn di, Dad sanctaidd,  
oherwydd mawr wyt ti,  
a gwnaethost bob peth mewn doethineb a chariad.  
Lluniaist ddynd ar dy ddelw dy hun a rhoddaist yr holl fyd yn ei ofal,  
fel, wrth dy wasanaethu di yn unig,  
y Creawdwr, y byddai iddo lywodraethu ar bob creadur.  
Hyd yn oed pan gollodd dy gymdeithas di trwy anufudd-dod,  
ni chefnaist arno na'i adael yng ngallu marwolaeth.  
Oherwydd yn dy dosturi,  
rhoddaist gymorth i bob dyn i'th geisio di a'th gael.  
Dro ar ôl tro,  
yr wyt wedi cynnig cyfamod i ddynion  
a'u dysgu trwy'r proffwydi i ddisgwyl gwardigaeth.

Ac felly, Dad sanctaidd, y ceraist y byd fel,  
yng nghyflawnder yr amser,  
yr anfonaist dy unig-anedig Fab yn Waredwr inni.  
Daeth yn ddynd trwy nerth yr Ysbryd Glân  
a'i eni o Fair Forwyn,  
a byw fel ninnau ym mhob peth, eto heb bechod.  
I'r tlodion cyhoeddodd efengyl iachawdwriaeth,  
i'r caethion ryddid, a llawenydd i'r rhai ysig o galon.  
Er mwyn cyflawni dy arfaeth, fe'i traddododd ei hun i farwolaeth,  
a chan atgyfodi o feirw, fe ddinistriodd angau ac adnewyddu bywyd.  
Nid oeddem mwyach i fyw i ni ein hunain,  
ond iddo ef a fu farw a chyfodi drachefn er ein mwyn.  
Ac felly anfonodd ef oddi wrthyt ti,  
O Dad, yr Ysbryd Glân yn flaenffrwyth i'r rhai sy'n credu,  
i gyflawni ei waith yn y byd,  
ac i berffeithio pawb mewn sancteiddrwydd.

*The Priest, with hands extended, says:*

We give you praise, Father most holy,  
for you are great  
and you have fashioned all your works  
in wisdom and in love.

You formed man in your own image  
and entrusted the whole world to his care,  
so that in serving you alone, the Creator, he might have dominion  
over all creatures.

And when through disobedience he had lost your friendship,  
you did not abandon him to the domain of death.

For you came in mercy to the aid of all,  
so that those who seek might find you.

Time and again you offered them covenants  
and through the prophets  
taught them to look forward to salvation.

And you so loved the world, Father most holy,  
that in the fullness of time

you sent your Only Begotten Son to be our Saviour.

Made incarnate by the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary,  
he shared our human nature  
in all things but sin.

To the poor he proclaimed the good news of salvation,  
to prisoners, freedom,  
and to the sorrowful of heart, joy.

To accomplish your plan,  
he gave himself up to death,  
and, rising from the dead,  
he destroyed death and restored life.

And that we might live no longer for ourselves  
but for him who died and rose again for us,

he sent the Holy Spirit from you, Father,  
as the first fruits for those who believe,  
so that, bringing to perfection his work in the world,  
he might sanctify creation to the full.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd, a chan eu hestyn dros yr offrymau, yn dweud:*

Gan hynny, Arglwydd, erfyniwn arnat,  
bydded wiw gan yr Ysbryd Glân  
sancteiddio'r rhoddion hyn,

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd.*

*a, chan wneud arwydd y groes unwaith dros y bara a'r caregl, yn dweud:*

fel y byddant yn gorff ✠ a gwaed ein Harglwydd Iesu Grist,

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd..*

i weithredu'r dirgeledd mawr hwn a adawodd i ni  
yn gyfamod tragwyddol.

*Dylid llefaru geiriau'r Arglwydd yn y fformwlâu canlynol yn eglur a chllir, yn ôl fel y mae eu hystyr yn galw amdano.*

Oblegid pan ddaeth yr awr i'w ongeddu gennyt ti,

Dad sanctaidd, a chan iddo garu ei bobl a oedd yn y byd,

fe'u carodd hwy hyd y diwedd; a thra 'roeddent yn swpera,

*Mae'n cymryd y bara a, chan ei ddyrchafu ychydig uwchben yr allor, yn mynd ymlaen:*

fe gymerodd fara,

a chan ei fendithio, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud:

*Mae'n ymgrymu fymryn.*

**CYMERWCH, BWYTEWCH OHONO BAWB:**

**HWN YW FY NGHORFF A RODDIR DROSOCH.**

*Mae'n dangos y perchen cysegredig i'r bobl, ei osod ar y paten, a phenlinio i'w addoli.*

*Mae'n mynd ymlaen.*

Yr un modd, wedi bwyta,

*Mae'n cymryd y caregl a chan ei ddyrchafu ychydig uwchben yr allor, yn mynd ymlaen:*

cymerodd y cwpan rhagorol hwn yn ei ddwylo sanctaidd,

a chan ddiolch i ti a bendithio drachefn,

fe'i rhoddodd i'w ddisgyblion, gan ddweud:

*He joins his hands and, holding them extended over the offerings, says:*

Therefore, O Lord, we pray:  
may this same Holy Spirit  
graciously sanctify these offerings,

*He joins his hands*

*and makes the Sign of the Cross once over the bread and chalice together, saying:*

that they may become  
the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ

*He joins his hands.*

for the celebration of this great mystery,  
which he himself left us  
as an eternal covenant.

*In the formulas that follow, the words of the Lord should be pronounced clearly and distinctly, as the nature of these words requires.*

For when the hour had come  
for him to be glorified by you, Father most holy,  
having loved his own who were in the world,  
he loved them to the end:  
and while they were at supper,

*He takes the bread*

*and, holding it slightly raised above the altar, continues:*

he took bread, blessed and broke it,  
and gave it to his disciples, saying,

*He bows slightly.*

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

*He shows the consecrated host to the people, places it again on the paten, and genuflects in adoration.*

*After this, he continues:*

In a similar way,

*He takes the chalice*

*and, holding it slightly raised above the altar, continues:*

taking the chalice filled with the fruit of the vine,  
he gave thanks,  
and gave the chalice to his disciples, saying:

*Mae'n ymgrymu fymryn..*

CYMERWCH, YFWCH OHONO BAWB:  
HWN YW CWPAN FY NGWAED  
O'R CYFAMOD NEWYDD A THRAGWYDDOL,  
A DYWELLTIR DROSOCH CHWI  
A THROS BAWB ER MADDEUANT PECHODAU.

GWNEWCH HYN ER COF AMDANAF.

*Mae'n dangos y caregl i'r bobl, ei osod ar y gorfflen, a phenlinio i'w addoli.*

*Yna mae'n canu neu'n dweud:*

Dyma ddirgelwch y Ffydd:

*Pawb yn ateb:*

**Cyhoeddwn dy farwolaeth, Arglwydd,  
addefwn dy atgyfodiad nes i ti ddod.**

*Neu:*

**Bob tro y bwydawn y bara hwn ac yfed y cwpan,  
cyhoeddwn dy farwolaeth,  
Arglwydd, nes i ti ddod.**

*Neu:*

**Iachawdwr y byd, iachâ ni;  
trwy dy groes a'th atgyfodiad,  
yr wyt wedi ein rhyddhau.**

*He bows slightly.*

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

*He shows the chalice to the people, places it on the corporal, and genuflects in adoration.*

*Then he says:*

The mystery of faith.

*And the people continue, acclaiming:*

We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.

*Or:*

When we eat this Bread and drink this Cup,  
we proclaim your Death, O Lord,  
until you come again.

*Or:*

Save us, Saviour of the world,  
for by your Cross and Resurrection  
you have set us free.

*Yna, gyda'i ddwylo wedi eu hestyn, mae'r offeiriad yn dweud:*

Gan hynny, Arglwydd,  
yr ydym ninnau, wrth wneud coffâd yn awr o'n prynedigaeth,  
yn dwyn i gof farwolaeth Crist a'i ddisgyniad i blith y meirw,  
ac yn cyhoeddi ei atgyfodiad a'i esgyniad at dy ddeheulaw di;  
ac wrth ddisgwyl ei ddyfodiad mewn gogoniant,  
yr ydym yn offrymu i ti  
ei gorff a'i waed yn aberth cymeradwy er iachawdwriaeth i'r holl fyd.

Edrych, Arglwydd, ar yr aberth hwn a baratoaist dy hun i'th Eglwys,  
ac o'th ddaioni dyro i bawb a fydd yn cyfranogi  
o'r un bara a'r cwpan hwn gael eu cydgynnull oll  
yn un corff gan yr Ysbryd Glân,  
a'u gwneud yng Nghrist yn aberth byw er mawl i'th ogoniant.

Ac yn awr, Arglwydd,  
cofia bawb yr ydym yn offrymu'r aberth hwn drostynt,  
yn enwedig dy was E., ein Pab, ein hesgob E.,  
a holl urdd yr esgobion,  
yr holl offeiriad, y rhai sydd yma'n gweinyddu yn y gynulleidfa hon,  
a'th holl bobl, a phob un sy'n dy geisio â chalon ddidwyll.

*Then, with hands extended, the Priest says:*

Therefore, O Lord,  
as we now celebrate the memorial of our redemption,  
we remember Christ's Death  
and his descent to the realm of the dead,  
we proclaim his Resurrection  
and his Ascension to your right hand,  
and, as we await his coming in glory,  
we offer you his Body and Blood,  
the sacrifice acceptable to you  
which brings salvation to the whole world.

Look, O Lord, upon the Sacrifice  
which you yourself have provided for your Church,  
and grant in your loving kindness  
to all who partake of this one Bread and one Chalice  
that, gathered into one body by the Holy Spirit,  
they may truly become a living sacrifice in Christ  
to the praise of your glory.

Therefore, Lord, remember now  
all for whom we offer this sacrifice:  
especially your servant N. our Pope, N. our Bishop, and the whole  
Order of Bishops,  
all the clergy,  
those who take part in this offering,  
those gathered here before you,  
your entire people,  
and all who seek you with a sincere heart.



Cofia hefyd y rhai a fu farw yn nhangnefedd Crist,  
a'r meirw oll yr oedd eu ffydd yn hysbys i ti yn unig.  
Caniatâ, Dad trugarog, i bawb ohonom ni, dy blant,  
gyrraedd ein hetifeddiaeth nefol yn dy deyrnas,  
gyda Mair y Forwyn fendigaidd, Mam Duw,  
a'r bendigaidd Joseff hefyd, ei phriod,  
ynghyd â'r apostolion a'r saint.

Yno, a'r holl greadigaeth wedi ei rhyddhau oddi wrth lygredigaeth  
pechod a marwolaeth, fe'th ogoneddwn di trwy Grist ein Harglwydd,  
*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd..*

yr wyt trwyddo'n rhoi pob daioni i'r byd.

*Mae'n cymryd y caregl a'r paten gyda'r perchen arni, a'u dyrchafu, yna'n canu neu ddweud:*

Trwyddo ef, a chydag ef ac ynddo ef,  
y mae i ti, Dduw Dad hollalluog,  
yn undod yr Ysbryd Glân, bob anrhydedd a gogoniant,  
yn oes oesoedd.

*Pawb yn dweud*

Amen.

TRWY - DDUW DAD HOLLALLUOG, YN UNNOD YR YS BRYD GLÂN

Y MAE I TI, DDUW DAD HOLLALLUOG, YN UNNOD YR YS BRYD GLÂN

BOB ANRHYDEDD A GO-GO-NI-ANT YN OES OES OEDD.

The image shows three staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the hymn. The second staff contains the melody for the second line. The third staff contains the melody for the third line. The lyrics are written below each staff, with some words underlined to indicate the melody. The lyrics are: TRWY - DDUW DAD HOLLALLUOG, YN UNNOD YR YS BRYD GLÂN. Y MAE I TI, DDUW DAD HOLLALLUOG, YN UNNOD YR YS BRYD GLÂN. BOB ANRHYDEDD A GO-GO-NI-ANT YN OES OES OEDD.

Remember also  
those who have died in the peace of your Christ  
and all the dead,  
whose faith you alone have known.  
To all of us, your children,  
grant, O merciful Father,  
that we may enter into a heavenly inheritance  
with the Blessed Virgin Mary, Mother of God,  
and with your Apostles and Saints in your kingdom.  
There, with the whole of creation,  
freed from the corruption of sin and death,  
may we glorify you through Christ our Lord,

*He joins his hands.*

through whom you bestow on the world all that is good.

*He takes the chalice and the paten with the host and, raising both, he says:*

Through him, and with him, and in him,

O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honour is yours,  
for ever and ever.

*The people acclaim:*

Amen.

## Y Cymun

*Mae'r offeiriad yn rhoi'r caregl a'r paten i lawr a, gyda'i ddwylo ynghyd, yn dweud:*

O: Gan ddilyn ei athrawiaeth a'i gyfarwyddyd, ymunwn yn hyderus yn ei weddi ef, gan ddweud:

*Mae'n estyn ei ddwylo ac yn mynd ymlaen, gyda'r bobl:*

**Ein Tad, y sy yn y nefoedd,  
sancteiddier dy enw,  
deled dy deyrnas,  
bydded dy ewyllys,  
ar y ddaear megis yn y nef.  
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol,  
a maddau i ni ein dyledion,  
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.  
Ac nac arwain ni i brofedigaeth,  
eithr gwared ni rhag drwg.**

*Gyda'i ddwylo wedi eu hestyn, mae'r offeiriad yn mynd ymlaen ar ei ben ei hun:*

Gwared ni, Arglwydd, rhag pob drwg,  
a dyro o'th dosturi dangnefedd yn ein dyddiau,  
fel, trwy gymorth dy drugaredd,  
y byddom bob amser yn rhydd oddi wrth bechod  
ac yn ddiogel rhag pob aflonyddwch;  
gan ddisgwyl ymgyflawniad ein gobaith,  
ac ymddangosiad ein Hiachawdwr Iesu Grist.

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd..*

*Mae'r bobl yn diweddu'r weddi gyda'r fanllef:*

**Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu a'r gogoniant,  
yn dragywydd.**

## **The Communion Rite**

*After the chalice and paten have been set down, the Priest, with hands joined, says:*

At the Saviour's command  
and formed by divine teaching,  
we dare to say:

*He extends his hands and, together with the people, continues:*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

*With hands extended, the Priest alone continues, saying:*

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may be always free from sin  
and safe from all distress,  
as we await the blessed hope  
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

*He joins his hands.*

*The people conclude the prayer, acclaiming:*

For the kingdom,  
the power and the glory are yours  
now and for ever.

*Yna mae'r offeiriad, a'i ddwylo wedi eu hestyn, yn dweud yn uchel:*

O Arglwydd Iesu Grist,  
a ddywedodd wrth dy apostolion:  
Tangnefedd a adawaf i chwi,  
fy nhangnefedd a roddaf i chwi,  
nac edrych ar ein pechodau, ond ar ffydd dy Eglwys;  
a dyro iddi'n rhodd y tangnefedd a'r undeb a fynni di,

*Mae'n rhoi ei ddwylo ynghyd..*

sy'n byw ac yn teyrnasu yn oes oesoedd.

*Pawb yn ateb:*

**Amen.**

*The Priest, turned towards the people, extending and then joining his hands, adds:*

Tangnefedd yr Arglwydd a fo gyda chwi bob amser.

*Pawb yn ateb:*

**A chyda thithau.**

*Yna mae'r diacon (neu'r offeiriad) yn gallu ategu'r geiriau hyn*

Mynegwn dangnefedd wrth ein gilydd.

*Mae pawb yn mynegi tangnefedd gydag arwydd priodol, yn ôl arferion lleol. Yr offeiriad yn gwneud hynny i'r diacon neu weinidog.*

*Yna mae'n cymryd y perchen a'i dorri yn dawel dros y paten. Mae'n rhoi tamaid bach yn y caregl, gan ddweud yn ddistaw:*

May this mingling of the Body and Blood  
of our Lord Jesus Christ  
bring eternal life to us who receive it.

*Yn y cyfamser fe genir neu fe ddwedir y canlynol:*

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
dyro i ni dangnefedd.**

*The invocation may even be repeated several times if the fraction is prolonged. Only the final time, however, is grant us peace said.*

*Then the Priest, with hands extended, says aloud:*

Lord Jesus Christ,  
who said to your Apostles:  
Peace I leave you, my peace I give you;  
look not on our sins,  
but on the faith of your Church,  
and graciously grant her peace and unity  
in accordance with your will.

*He joins his hands.*

Who live and reign for ever and ever.

*The people reply:*

Amen.

*The Priest, turned towards the people, extending and then joining his hands, adds:*

The peace of the Lord be with you always.

*The people reply:*

And with your spirit.

*Then, if appropriate, the Deacon, or the Priest, adds:*

Let us offer each other the sign of peace.

*And all offer one another a sign, in keeping with local customs, that expresses peace, communion, and charity. The Priest gives the sign of peace to a Deacon or minister.*

*Then he takes the host, breaks it over the paten, and places a small piece in the chalice, saying quietly:*

May this mingling of the Body and Blood  
of our Lord Jesus Christ  
bring eternal life to us who receive it.

*Meanwhile the following is sung or said:*

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

*The invocation may even be repeated several times if the fraction is prolonged. Only the final time, however, is grant us peace said.*

*Yna mae'r offeiriad yn rhoi ei ddwylo ynghyd ac yn dweud yn ddistaw:*

Arglwydd Iesu Grist, Fab y Duw byw,  
Tydi o ewyllys y Tad gyda nerth yr Ysbryd Glân,  
a roddodd, trwy dy farwolaeth, fywyd i'r byd, rhyddha fi,  
trwy dy gorff a'th waed sanctaidd hwn,  
oddi wrth fy holl gamweddau a phob rhyw ddrwg.  
Gwna i mi lynu bob amser wrth dy orchmynion,  
ac na ad i mi fyth ymwahanu oddi wrthyt.

*Neu:*

Arglwydd Iesu Grist, na ad i'm cyfranogiad  
o'th gorff a'th waed fy nwyn i farn a chondemniad;  
ond iddo yn ôl dy drugaredd fod er lles i mi,  
er fy amddiffyn gorff ac enaid, ac er fy llwyr iachâd.

*Mae'r offeiriad yn penlinio. Gan gymryd y perchen, mae'n ei godi fymryn uwchben y paten a chan wynebu'r bobl, yn dweud yn uchel:*

Wele Oen Duw,  
wele'r hwn sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.  
Gwyn eu byd y rhai a elwir i wledd yr Oen.

*Mae'n ategu hyn, unwaith yn unig, ynghyd â'r bobl:*

**Arglwydd, nid wyf i'n deilwng iti ddyfod dan fy nho,  
eithr yn unig dywed y gair a daw fy enaid yn iach.**

*Mae'r Offeiriad, gan wynebu'r allor, yn dweud yn ddistaw:*

Corff Crist a'm cadwo i fywyd tragwyddol.

*Mae'n bwyta corff Crist gyda pharch.*

*Yna mae'n cymryd y caregl a dweud yn ddistaw:*

Gwaed Crist a'm cadwo i fywyd tragwyddol.

*Mae'n yfed gwaed Crist gyda pharch.*

*Then the Priest, with hands joined, says quietly:*

Lord Jesus Christ, Son of the living God,  
who, by the will of the Father  
and the work of the Holy Spirit,  
through your Death gave life to the world,  
free me by this, your most holy Body and Blood,  
from all my sins and from every evil;  
keep me always faithful to your commandments,  
and never let me be parted from you.

*Or:*

May the receiving of your Body and Blood,  
Lord Jesus Christ,  
not bring me to judgment and condemnation,  
but through your loving mercy  
be for me protection in mind and body  
and a healing remedy.

*The Priest genuflects, takes the host and, holding it slightly raised above the paten or above the chalice, while facing the people, says aloud:*

Behold the Lamb of God,  
behold him who takes away the sins of the world.  
Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*And together with the people he adds once:*

Lord, I am not worthy  
that you should enter under my roof,  
but only say the word  
and my soul shall be healed.

*The Priest, facing the altar, says quietly:*

May the Body of Christ  
keep me safe for eternal life.

*And he reverently consumes the Body of Christ.*

*Then he takes the chalice and says quietly:*

May the Blood of Christ  
keep me safe for eternal life.

*And he reverently consumes the Blood of Christ.*



*After this, he takes the paten or ciborium and approaches the communicants. The Priest raises a host slightly and shows it to each of the communicants, saying:*

**Corff Crist**

*The communicant replies:*

**Amen.**

*And receives Holy Communion.*

*If a Deacon also distributes Holy Communion, he does so in the same manner.*

*If any are present who are to receive Holy Communion under both kinds, the rite described in the proper place is to be followed.*

*While the Priest is receiving the Body of Christ, the Communion Chant begins.*

*When the distribution of Communion is over, the Priest or a Deacon or an acolyte purifies the paten over the chalice and also the chalice itself.*

*While he carries out the purification, the Priest says quietly:*

**Dyro i ni, Arglwydd,**

**dderbyn â meddwl glân yr hyn a gymerasom â'n genau;**

**ac o fod yn rhodd dymhorol boed i ni'n feddyginiaeth dragwyddol.**

*Then the Priest may return to the chair. If appropriate, a sacred silence may be observed for a while, or a psalm or other canticle of praise or a hymn may be sung.*

*Then, standing at the altar or at the chair and facing the people, with hands joined, the Priest says:*

**Gweddïwn.**

*Mae'r offeiriad a'r bobl yn gweddïo'n ddistaw am ychydig, oni bai bod ennyd o ddistawrwydd wedi ei gadw eisoes. Yna mae'r offeiriad yn estyn ei ddwylo a chanu neu ddweud y weddi wedi'r cymun, ac ar y diwedd mae'r bobl yn ateb:*

**Amen.**

*After this, he takes the paten or ciborium and approaches the communicants. The Priest raises a host slightly and shows it to each of the communicants, saying:*

**The Body of Christ.**

*The communicant replies:*

**Amen.**

*And receives Holy Communion.*

*If a Deacon also distributes Holy Communion, he does so in the same manner.*

*If any are present who are to receive Holy Communion under both kinds, the rite described in the proper place is to be followed.*

*While the Priest is receiving the Body of Christ, the Communion Chant begins.*

*When the distribution of Communion is over, the Priest or a Deacon or an acolyte purifies the paten over the chalice and also the chalice itself.*

*While he carries out the purification, the Priest says quietly:*

**What has passed our lips as food, O Lord,  
may we possess in purity of heart,  
that what has been given to us in time  
may be our healing for eternity.**

*Then the Priest may return to the chair. If appropriate, a sacred silence may be observed for a while, or a psalm or other canticle of praise or a hymn may be sung. Then, standing at the altar or at the chair and facing the people, with hands joined, the Priest says:*

**Let us pray.**

*All pray in silence with the Priest for a while, unless silence has just been observed. Then the Priest, with hands extended, says the Prayer after Communion, at the end of which the people acclaim:*

**Amen.**

## **The Concluding Rites**

*Os oes yna gyhoeddiadau byrion, dyma'r amser i'w traddodi.*

*Ceir y ddefod rhyddhau.*

*Gan wynebu'r bobl, mae'r offeiriad yn estyn ei ddwylo a chanu neu ddweud:*

**Yr Arglwydd a fo gyda chwi.**

*Pawb yn ateb:*

**A chyda thithau.**

*Mae'r offeiriad yn bendithio'r bobl gyda'r geiriau hyn:*

**Bendith Duw Hollalluog a fo gyda chwi,**

**y Tad a'r Mab ✠ a'r Ysbryd Glân.**

*Pawb yn ateb:*

**Amen.**

*Ar rai dyddiau neu achlysuron, gellir defnyddio ffurf arall fwy dwys o'r fendith neu weddi dros y bobl yn ôl y rheolau.*

*Mae'r diacon (neu'r offeiriad), ei ddwylo ynghyd, yn canu neu ddweud:*

**Awn ymaith mewn tangnefedd.**

*Pawb yn ateb:*

**Diolch i ti, O Dduw.**

*Mae'r offeiriad yn cusanu'r allor fel ar y dechrau. Yna mae'n gwneud yr arwydd arferol o barch gyda'r gweinidogion ac yn ymadael.*

***If any liturgical action follows immediately, the rites of dismissal are omitted.***

## **The Concluding Rites**

*If they are necessary, any brief announcements to the people follow here.*

*Then the dismissal takes place. The Priest, facing the people and extending his hands, says:*

**The Lord be with you.**

*The people reply:*

**And with your spirit.**

*The Priest blesses the people, saying:*

**May almighty God bless you,  
the Father, and the Son, ☩☩ and the Holy Spirit.**

*The people reply:*

**Amen.**

*On certain days or occasions, this formula of blessing is preceded, in accordance with the rubrics, by another more solemn formula of blessing or by a prayer over the people*

*Then the Deacon, or the Priest himself, with hands joined and facing the people, says:*

**Go forth, the Mass is ended.**

*Or:*

**Go and announce the Gospel of the Lord.**

*Or:*

**Go in peace, glorifying the Lord by your life.**

*Or:*

**Go in peace.**

*The people reply:*

**Thanks be to God.**

*Then the Priest venerates the altar as usual with a kiss, as at the beginning. After making a profound bow with the ministers, he withdraws.*

*If any liturgical action follows immediately, the rites of dismissal are omitted.*